

**LETTRÉ D'INFORMATION  
DU PROGRAMME URB-AL,**  
programme horizontal de  
coopération décentralisée  
de la Commission européenne,  
destiné aux villes,  
agglomérations et régions  
de l'Union européenne  
et d'Amérique latine



**COMMISSION EUROPÉENNE**  
EuropeAid  
Office de Coopération  
Direction Amérique latine

Les textes d'URB-AL/INFO sont publiés sous la  
responsabilité du Secrétariat technique URB-AL

N° **15**

OCTOBRE-DÉCEMBRE  
2001

## DANS CE NUMÉRO

La seconde phase du programme URB-AL est en marche.

Très prochainement, le nouveau **GUIDE DU PROGRAMME**  
sera disponible. Les appels à propositions pour la constitution

des 6 nouveaux réseaux et les projets  
communs seront bientôt publiés dans le  
Journal Officiel des Communautés  
Européennes. La continuité des activités  
du programme est ainsi pleinement  
assurée et les premières réalisations de la  
seconde phase devraient voir le jour dans  
le courant de l'année 2002.

Outre le compte-rendu des activités  
récentes des différents réseaux, relevons



Panama, siège de la seconde réunion annuelle  
du Réseau 4, les 29 et 30 novembre 2001

dans la rubrique **RÉSEAUX** les premiers bilans, plutôt positifs,  
élaborés à partir du terrain par les réseaux 3 et 5.

La rubrique **EUROPE** vous indique comment participer au dialogue  
sur le futur des institutions européennes, organisé par la Commission.

**AUTRES VOIES** et **BONNES ADRESSES** vous proposent  
les coordonnées de plusieurs programmes de coopération  
multilatéraux dans le domaine des politiques urbaines et locales:  
DelNet, Habitat, Cities Alliance, SEMA entre autres. Les convergences  
au niveau de la conception et les complémentarités sur le plan des  
activités devraient permettre de déboucher sur des synergies et des  
coordinations étroites entre ces programmes et URB-AL.

## AGENDA

### RÉSEAU N° 4

La ville comme promoteur du développement économique

**29-30 nov.2001** Deuxième réunion annuelle Panama (Panama)

### RÉSEAU N° 7

Gestion et contrôle de l'urbanisation

**11-12 avril 2002** Première réunion annuelle Rosario (Argentine)

### RÉSEAU N° 8

Maîtrise de la mobilité urbaine

**5-6 avril 2002** Première réunion annuelle Mexico, D.F. (Mexique)

Toutes les dates sont communiquées sous réserve de confirmation par la ville organisatrice.

Pour de plus amples informations, consultez le site des réseaux concernés ou la page web du programme:

[www.urb-al.com](http://www.urb-al.com)

La ville de Panama



## PROJETS

# 49 villes ont obtenu le feu vert !

*En 3 ans, 49 villes coordinatrices ont vu leurs projets approuvés par la Commission européenne.*

*Un succès que L'Amérique latine et l'Europe se partagent à parts égales.*

### RÉSEAU N° 1

Alcaldía de Medellín	Colombie
Consell Comarcal de l'Alt Empordà	Espagne
Municipalidad de Concepción	Chili
Municipalidad de Lota	Chili
Municipalidad de La Florida	Chili
Prefeitura Municipal de Diadema	Brésil
Prefeitura Municipal de Santo André	Brésil

### RÉSEAU N° 2

Ayuntamiento de Arucas	Espagne
Ayuntamiento de Coria	Espagne
Diputación Provincial de Jaén	Espagne
Ajuntament de Vilafranca del Penedès	Espagne
Prefeitura Municipal de Caxias do Sul	Brésil
Municipalidad de Arica	Chili
Municipalidad de Valparaíso	Chili
Ayuntamiento de Guadalajara	Mexique
Comune di Ragusa	Italie
Comunidad de Madrid	Espagne
Provincia di Perugia	Italie

### RÉSEAU N° 3

Municipalidad de Posadas	Argentine
Municipalidad de Cuenca	Equateur

Municipalidad de Quetzaltenango	Guatemala
Prefeitura Municipal de Belo Horizonte	Brésil
Alcaldía de Manizales	Colombie
Municipalidad Distrital de Villa El Salvador	Pérou
Ajuntament de Barcelona	Espagne
Ville de Marseille	France

### RÉSEAU N° 4

Alcaldía de Viña del Mar	Chili
Ayuntamiento de San Salvador de Jujuy	Argentine
Municipalidad de Trelew	Argentine
Ayuntamiento de Almuñecar	Espagne
Ayuntamiento de Cádiz	Espagne
Ayuntamiento de Córdoba	Espagne
Diputación Provincial de Huelva	Espagne
Ayuntamiento de Irun	Espagne
Ayuntamiento de Zaragoza	Espagne
London Borough of Lewisham	Royaume Uni

### RÉSEAU N° 5

Municipalidad de General Pueyrredon, Mar del Plata	Argentine
Prefeitura Municipal de Rio Claro	Brésil
Ayuntamiento de Bilbao	Espagne
Junta de Extremadura	Espagne
Consell Comarcal del Gironès	Espagne
Regione Emilia Romagna	Italie
Comune di Torino	Italie
Municipalidad Distrital de Ate	Pérou
Odense Kommune	Denmark
Ajuntament de Cassà de la Selva	Espagne
Ayuntamiento de Leganés	Espagne
Ville de Lyon	France
Comune di Roma	Italie

## URB-AL II

A PARAÎTRE

# Le Guide du Programme de la seconde phase

Elaboré en fonction des nouveaux membres comme des anciens, le contenu s'articule autour de trois volets : les grandes lignes du programme, les caractéristiques de la seconde phase et les nouvelles modalités de participation aux réseaux et aux projets communs.

Ce guide vous parviendra en fin d'année. Vous pourrez également le consulter dès le mois de novembre dans sa version électronique à l'adresse: [www.urb-al.com](http://www.urb-al.com)

Toutes les données relatives aux appels à propositions pour la constitution des nouveaux réseaux et pour les projets communs seront publiées au Journal Officiel des Communautés Européennes et reprises sur la page de EuropeAid Office de Coopération sur le site Europa : <http://europa.eu.int/comm/dgs/europeaid/index.htm>

Ils seront aussi reproduits sur le site du Programme.

SÉMINAIRE DE CLÔTURE – BASSANO DEL GRAPPA

# Conservation des contextes historiques urbains

Pour le réseau n°2, le séminaire des 28 et 29 juin derniers à Bassano del Grappa, marquait la fin de ses activités, du moins en tant que réseau URB-AL, coordonné par la Province de Vicenza. La poursuite des actions dépend maintenant de l'initiative des participants et de leur volonté de s'impliquer dans la seconde phase du programme. Parmi les chiffres à retenir : 11 projets sélectionnés et cofinancés. La réunion a été marquée, entre autres, par l'intervention d'un des experts du réseau, l'architecte et conservateur du château de Versailles, JEAN-PIERRE ERRATH.

## EXTRAITS DE SON DISCOURS

“La qualité de l'habitat pour sauvegarder la ville en assurant l'équilibre social urbain et architectural”

“(…) La ville ancienne est en danger. Un règlement ne suffit pas à retenir les habitants (…) il s'ensuit des logements restant abandonnés dans des proportions trop importantes. Mais plus grave, son attraction culturelle attire des services et des fonctions qui risquent de la faire implorer, tels des centres commerciaux disproportionnés (…) ou une activité fes-



Ponte dei Alpini, Bassano del Grappa

tive intense de restaurants et de vie nocturne qui exploite l'attrait de la ville ancienne en ignorant l'habitant. (…)

Les plans de sauvegarde des villes anciennes, dont trop souvent seule la facette ‘conservation’ est retenue, doivent développer simultanément les valeurs nécessaires à son utilisation (…), ce que le Conseil de l'Europe préconise par la dénomination ‘restauration urbaine intégrée’.

La ville ancienne est le lieu de personnes seules, de ménages sans famille, de célibataires, d'inactifs, source d'un marché de l'immobilier très particulier qui entraîne la modification des logements en petits appartements. (…)

Comment attirer les familles souvent contraintes à s'installer en périphérie? (…)

Comment attirer les familles souvent contraintes à s'installer en périphérie? (…)

Comment attirer les familles souvent contraintes à s'installer en périphérie? (…)

Version intégrale : [www.urb-al.net/rete2](http://www.urb-al.net/rete2)

## COMPTE-RENDU DE LA 2<sup>ÈME</sup> RENCONTRE ANNUELLE

# La démocratie dans la ville

La deuxième et dernière rencontre annuelle du réseau s'est tenue à Issy-les-Moulineaux les 29 et 30 juin. Regroupant quelque 150 participants, elle s'est révélée particulièrement attractive pour les membres du réseau : 60% d'entre eux étaient présents.

Durant ces deux jours, le réseau a mené à bien les objectifs qu'il s'était fixé : établir le bilan des travaux menés depuis 3 ans, lancer la dernière convocation à projets et présenter les perspectives d'avenir du réseau. La ville d'Issy-les-Moulineaux démontra largement sa maîtrise des nouvelles technologies de l'information au niveau local, sa dimension internationale et sa capacité à valoriser les relations qu'elle a contribué à développer entre les collectivités d'Amérique latine et d'Europe. Son expérience,

comme coordinateur de réseau, constitue un bel exemple de la capacité des villes à se projeter sur la scène internationale, indépendamment de leur taille.

Les ateliers étaient axés sur les 4 thèmes suivants :

- Jeunesse et citoyenneté : quelle réalité ?
- Finances municipales, les alternatives ?  
Budget participatif : expérience audacieuse ou projet politique ?
- La formation des élus et des agents locaux : l'évolution des pratiques
- Les femmes dans la ville : au-delà du nombre, quelle réalité ?



## RÉSEAU N° 3

### A LIRE ABSOLUMENT !

## Les femmes dans la ville : leur participation à la vie politique locale

Rédigé par Charlotte De Villeneuve et Céline Pauthier, étudiantes à l'Institut d'Etudes Politiques de Paris, ce texte a servi de document de référence pour les travaux de l'atelier n°4. Suscitant l'enthousiasme du public – principalement des femmes … -, il a contribué à l'élaboration de deux idées de projets : “Comment mettre en place une véritable politique de la femme au sein d'une municipalité?” et “Réflexion et proposition pour la création de structures d'accueil spécifiques aux femmes”.

Site web : [www.issy.com/urb-al](http://www.issy.com/urb-al)

BILAN DE LA CELLULE DE COORDINATION DE MONTEVIDEO

# Politiques sociales urbaines

*Au départ, le réseau comptait 50 membres. Aujourd'hui, il rassemble 150 municipalités et régions, ainsi que 22 entités associées dans la catégorie des partenaires externes. Un succès. Et ce n'est pas le seul. Synthèse des points marquants de ces 3 ans d'activités.*



Montevideo : l'édifice du Mercosur (© Carlos Contreras)

Pour les auteurs du bilan, il est clair que cette importante augmentation du nombre de membres traduit à la fois l'intérêt suscité par le thème des politiques sociales et la motivation des entités locales à participer à des forums d'échange et de communication. Cette augmentation permanente du nombre de participants reflète la dynamique, générée par les activités du programme lui-même et constitue un sérieux indice de son potentiel de durabilité.

Les projets approuvés jusqu'à présent sont au nombre de 13 ! Il est intéressant de constater qu'au-delà de leurs spécificités respectives, ils présentent plusieurs éléments communs reflétant la similitude des priorités et des intérêts des participants.

Les auteurs soulignent en outre deux acquis d'importance :

- Le réseau a généré des liens et des projets indépendants du programme, qui en assureront le relais. Certains projets communs envisagent notamment la création d'un réseau de municipalités, la conception de nouveaux modèles d'intervention et même la mise en place d'expériences pilotes.

- Et surtout, les municipalités participantes ont intégré le processus d'apprentissage de la coopération internationale et du travail en réseau, dans le cadre de la collaboration avec d'autres acteurs aux niveaux régional et international.

Bien entendu, il reste des pas à franchir. Entre autres, les auteurs du bilan souhaitent que la Commission propose des solutions pour réduire le décalage temporel existant entre l'exécution des projets et la durée du mandat de la coordination, ce qui leur permettrait de diffuser et d'évaluer les résultats des projets communs. Ils apprécieraient aussi que la Commission reconsidère le montant de la contribution financière exigée des partenaires pour le cofinancement des projets, de façon à étendre la participation des municipalités ayant peu de ressources. Ces souhaits seront certainement satisfaits par les efforts de rationalisation de la gestion, largement engagés par EuropeAid Office de Coopération. Et la seconde phase du Programme prévoit une augmentation substantielle de la subvention à chaque projet jusque 250.000 euros (contre 100.000 €) et du pourcentage de subvention jusqu'à 70% des coûts totaux (contre 50%).

Version intégrale : [www.urb-al.com](http://www.urb-al.com)

BILAN DES ACTIVITÉS DU RÉSEAU N°3

# La démocratie dans la ville

*Maire de Saint Erblon (France), expert indépendant avec une longue trajectoire dans la coopération décentralisée et une connaissance profonde de l'Amérique latine, Jean-Gilles Berthommier est l'auteur de ce bilan, qu'il a construit autour des trois questions fondamentales qui, selon lui, résument toutes les interrogations existentielles : "D'où venons-nous ? Qui sommes-nous ? Où allons-nous ?"*

L'auteur commence par brosser le décor et les acteurs. "(...) Avec un voisin aussi important que les U.S.A., les pays d'Amérique latine ne peuvent faire face à la globalisation qu'en renforçant l'intégration régionale à tous les

niveaux.(...) Forte de son expérience de la décentralisation, l'Union européenne se présente comme un partenaire intéressant dans le cadre de sa politique de coopération régionale.(...)"

Il rappelle la naissance et les grands principes du programme, puis passe au réseau concerné : "(...) Jusqu'à présent, une bonne partie du pouvoir réside dans le fait de savoir avant les autres. Les nouveaux moyens de communication doivent permettre de contribuer à un nouveau partage du pouvoir grâce à l'élargissement d'une démocratie plus participative, à la fois de proximité et tournée vers la coopération internationale. Les réflexions et les actions du réseau apparaissent donc particulièrement pertinentes. (...)"

Pour lui, le réseau n°3 est très clairement l'un des plus performants et les mieux organisés. Une affirmation qu'il étaye de faits : les moyens d'actions mis en œuvre par le réseau et ses réalisations.

Mais ces applaudissements ne l'empêchent pas de préciser : "Il faut chercher toutes les améliorations possibles afin de fixer un cap qui assure le développement durable du réseau".

Ce qu'il a fait, via l'analyse des documents du réseau et de la Commission et à travers de nombreux témoignages. Dans la liste des améliorations qu'il suggère, on trouve notamment : réduire les délais de décisions et de paiements, augmenter la flexibilité et la décentralisation, accroître la visibilité du programme et élargir le réseau. Ceci implique, entre autres, une plus grande implication de la société civile, le ciblage des villes petites et moyennes et le renforcement des interactions entre coopération bilatérale et multilatérale.

En guise de conclusion, il pose une question "Y a-t-il une vie après URB-AL?". Pour lui, la réponse est oui. A lire dans la version intégrale.

Site web : [www.issy.com/urb-al](http://www.issy.com/urb-al)



SÉMINAIRE DE LANCEMENT – MÁLAGA

# Environnement urbain



*Il restait un réseau à lancer dans le cadre de la première phase du programme. C'est chose faite: le lancement du réseau n°6 a eu lieu à Málaga, les 15 et 16 juin derniers. Extraits du discours inaugural prononcé par le maire, don FRANCISCO DE LA TORRE PRADOS, qui souligne notamment le tournant décisif qu'a pris la ville dans les années 80 en matière de politiques d'urbanisation et d'environnement.*

“La coordination du réseau n°6 du programme URB-AL revêt une signification particulière pour la ville de Málaga, étant donné que le modèle de développement territorial et économique qu'elle appliquait dans les années soixante ignorait les besoins de la population et de son environnement.

Mais depuis les années 80, des tournants décisifs ont été adoptés, comme la politique de dotation de services et d'infrastructure, les nouvelles propositions de planification stratégique, l'adoption d'une Charte verte et l'élaboration d'un Agenda 21. Ces initiatives ont été consacrées au niveau européen et international par plusieurs distinctions, telles que le Prix des Bonnes Pratiques des Nations Unies. Les résultats de ces politiques ont renforcé la conviction que le développement urbain doit intégrer les aspects économiques, sociaux et territoriaux et que la qualité de la vie des citoyens dépend fondamentalement de la mise en œuvre de ce qui est considéré comme 'développement durable'. De toute évidence, un des premiers facteurs de l'amélioration de l'environnement urbain est notre capacité à traduire, en un langage accessible à tous, les politiques nécessaires à sa mise en œuvre. (...)

D'autre part, je crois qu'il est nécessaire d'accroître la participation de la population à ces questions décisives pour son avenir et de la sensibiliser davantage, et ce dès l'école.

Parallèlement, la rhétorique de la protection de l'environnement doit être accompagnée d'actions dont les résultats soient perceptibles dans la vie quotidienne des citoyens (...).

Pour nous, le concept d'environnement urbain est étroitement lié à l'aménagement du territoire en tant que base physique où les relations humaines se développent. Sans doute, cette idée de durabilité de l'urbain exige-t-elle de définir plus clairement le modèle territorial des villes, dans la mesure où on veut maintenir les caractéristiques de la ville classique compacte, par opposition au modèle de la ville diffuse (...).

La capacité de la ville compacte de maintenir et d'améliorer sa qualité de vie réside précisément dans l'observation des changements, afin de pouvoir les organiser et les rendre productifs. Sa valeur consiste à reconverter, avec imagination, les espaces de la ville dont l'usage est dépassé, en nouveaux espaces publics de référence (...). ”

Version intégrale: [www.urbalmalaga.com](http://www.urbalmalaga.com)



Coordinateurs et gestionnaires du Programme URB-AL, réunis à Malaga

RÉUNIONS ENTRE GENS DE TERRAIN ET RESPONSABLES DU PROGRAMME

## Cartes sur table

En marge du séminaire de lancement, les coordinateurs des différents réseaux ont organisé plusieurs réunions entre eux et avec la Commission, notamment afin de faire le point sur leur expérience respective dans la gestion quotidienne d'un réseau. De l'avis général, cette tâche est loin d'être simple. Toutefois, grâce à l'engagement des membres des cellules de coordination et à l'appui des autorités locales, ils arrivent à mener la barque à bon port.

Par ailleurs, le 14 juin, les responsables techniques des cellules de coordination présents à Malaga ont rencontré le responsable du programme, Juan Carlos Cañoto, et les membres du Secrétariat technique. Cette réunion a permis un échange de vues fructueux, au cours duquel les coordinateurs ont entre autres manifesté leurs attentes concernant le démarrage de la seconde phase du Programme. De son côté, la Commission a communiqué les dernières informations relatives au déroulement de celui-ci, ainsi que les changements intervenus dans le cadre de EuropeAid-Office de Coopération.

## Thèmes des ateliers :

- la configuration de la ville
- la cohésion sociale
- la gestion des ressources naturelles
- le gouvernement de la ville

## Résultat :

Les 64 idées de projets soumises par les participants ont abouti à 17 propositions, intégralement reprises sur le site du réseau :

[www.urbalmalaga.com](http://www.urbalmalaga.com)

THE CITIES ALLIANCE

## Ensemble contre la pauvreté

Créée en 1999 par la Banque Mondiale et Habitat, The Cities Alliance est une alliance mondiale regroupant les villes, leurs partenaires locaux et les agences de développement pour améliorer les conditions de vie des pauvres dans les villes.



Son activité se concentre dans deux domaines : les stratégies de développement de la ville et le plan d'action Cities Without Slums (villes sans taudis), lequel est parrainé par Nelson Mandela.

Pour Mark Hildebrand, Directeur de Cities Alliance, la marche à suivre est claire : "Nous devons tout d'abord répondre au défi de la réduction de la pauvreté dans les villes et en faire une question de politique publique globale.(...) Nous devons ensuite capitaliser sur les tendances de décentralisation et démocratisation en travaillant plus directement avec les autorités locales, en vue de les aider à répondre aux questions auxquelles les pauvres des villes sont

confrontés.(...) Enfin, pour y parvenir, nous devons investir dans un effort collectif pour exploiter le pouvoir des réseaux existants de collectivités locales, d'institutions du secteur privé et d'agences de développement.(...)"

Même si l'accent est mis plus sur le partenariat local que sur le travail en réseau, la philosophie et la méthodologie de travail se rapprochent fortement de celle du Programme URB-AL.

Site web : [www.citiesalliance.org](http://www.citiesalliance.org)



RÉSEAU AMÉRIQUE LATINE/CARAÏBES

## L'information, à la source du développement durable

Créé en 1997, le SEMA (Secrétariat de Gestion de l'Environnement pour l'Amérique latine et les Caraïbes) s'est donné pour mission d'améliorer les relations entre les gouvernements municipaux et les centres de recherche liés à l'étude des processus de communication et de prise de décision locale. Pour ce faire, il encourage la circulation des informations et des connaissances scientifiques à travers un réseau d'information régional dont il est l'animateur. A ce réseau animé par le SEMA, participent gouvernements locaux, organisations de la société civile, entreprises, centres de recherches et agences internationales. Actuellement le SEMA collabore à 60 projets.

De plus en plus, l'accès aux informations relatives aux expériences de promotion du développement urbain durable s'avère déterminant pour comparer les problématiques et les solutions techniques et politiques susceptibles d'être appliquées au niveau local. L'objectif principal du SEMA consiste à apporter des éléments de réponse aux demandes exprimées par les gouvernements locaux de la région.

Plusieurs agences internationales, ainsi que la coopération canadienne, lui apportent leur soutien financier.

E-mail : [info@ems-sema.org](mailto:info@ems-sema.org)

Site web : <http://www.ems-sema.org>

## EUROPE

POUR AMÉLIORER SON FONCTIONNEMENT

## L'Europe s'ouvre aux citoyens

La Commission européenne veut se rapprocher des citoyens et les associer à la prise de décision. En d'autres termes, elle est fermement décidée à les écouter mieux et davantage. Et elle développe les moyens nécessaires pour y arriver. Notons deux initiatives :

- la Commission invite les citoyens à s'exprimer dans le cadre du forum de discussion qu'elle a mis en place sur internet. Pour y accéder, entrez sur le site Europa [www.europa.eu.int](http://www.europa.eu.int), choisissez votre langue et, en haut à droite, cliquez sur 'L'avenir de l'Europe – débat'. Vous arriverez sur une page où vous pouvez participer à un forum et envoyer votre propre contribution aux débats actuels sur la construction européenne.
- d'autre part, vous trouverez sur cette même page le 'Livre blanc sur la gouvernance européenne', publié récemment par la Commission, où elle avance plusieurs propositions visant à ouvrir davantage le processus d'élaboration des politiques de l'Union, afin d'assurer une participation plus large des citoyens et des organisations à leur conception et à leur application.

Parmi ces propositions, on relèvera : "faire un plus grand usage des compétences et de l'expérience pratique des acteurs régionaux et locaux."



A lire intégralement : [www.europa.eu.int/futurum/index\\_fr.htm](http://www.europa.eu.int/futurum/index_fr.htm)

## PROGRAMME DES MEILLEURES PRATIQUES ET DE LEADERSHIP LOCAL

## Objectif: le développement durable

Le programme des meilleures pratiques et de leadership local (Best Practices and Local Leadership Programme - BLP) est un réseau d'institutions qui se consacrent à l'identification et à l'échange de solutions pouvant contribuer à assurer un développement durable.

Résultant d'un partenariat entre deux ou plusieurs acteurs, les meilleures pratiques peuvent se définir comme des initiatives qui améliorent la qualité de la vie et de l'environnement. Leur durabilité s'exprime dans les volets sociaux, économiques, environnementaux et culturels et/ou dans les changements apportés à la politique décisionnelle, l'utilisation des ressources et les systèmes de gestion.

Le réseau des partenaires du BLP identifie les initiatives prises dans les domaines du logement, du développement urbain et de sa gestion, de l'environnement, du développement économique, de l'intégration sociale, de la prévention du crime, de la réduction de la pauvreté, des femmes, de la jeunesse, des infrastructures et des services sociaux.

La base de données du programme comprend plus de 1.150 propositions de solution, issues de l'expérience de membres du réseau dans quelque 125 pays.

Pour toute information :  
<http://www.sustainabledevelopment.org/blp>

## Votre candidature est la bienvenue!

Vous pouvez dès à présent vous inscrire au Prix International 2002 de Dubaï pour les Meilleures Pratiques (Dubaï International Awards for Best Practices - DIABP), organisé conjointement par la municipalité de Dubaï et l'UNCHS (Habitat).

Les candidats qui soumettront leurs initiatives avant janvier 2002 bénéficieront des suggestions de la part des promoteurs du projet afin d'améliorer leur présentation. Date limite pour rentrer les candidatures: **31 mars 2002**.

Pour toute information: <http://dubai-award.dm.gov.ae>  
 ou: <http://bestpractices.org/bp2002>



## PREMIÈRES RETOMBÉES D'UN ACCORD DE COOPÉRATION

## DelNet fait ses premiers pas en atelier!

Pour rappel, DelNet est le programme d'appui au développement local du Centre de Formation de l'Organisation Internationale du travail (voir URB-AL/INFO n°13).

L'accord conclu entre DelNet et le Programme URB-AL s'est concrétisé en juin, par sa participation à l'un des ateliers de travail lors de la réunion annuelle d'Issy-les-Moulineaux. A travers une vidéo-conférence depuis Turin, Angel Vidal, directeur de DelNet, est intervenu en direct dans les travaux de l'atelier sur l'utilisation des nou-

velles technologies dans la formation des agents municipaux. Cette démonstration in vivo des possibilités offertes par ces technologies fut très appréciée des participants, comme en témoigne la lettre de remerciement, dont voici un extrait, adressée par Marie Virapatirin, coordinatrice du réseau N°3, à Angel Vidal: "(...) la contribution du programme DelNet (...) a permis d'illustrer le débat sur le rôle de la formation en tant qu'élément indispensable à la modernisation de la vie publique municipale."

Site: [www.itcilo.it/delnet](http://www.itcilo.it/delnet)

JEUX D'OMBRES  
EN AMÉRIQUE LATINELa CEPAL à l'heure  
du développement local

La CEPAL vient de publier un bilan du développement de l'économie latino-américaine dans les années 90. Le titre '*Una década de luces y sombras*' est assez évocateur du bilan tout en teintes d'une décennie de réformes et de croissance irrégulière. Comme souvent, la CEPAL nous livre ici un ouvrage qui combine un bon panorama de la question pour le débutant et des éclairages intéressants pour les initiés. En particulier, le dernier chapitre aborde de manière originale les interférences entre territoire, démographie et développement. Sur ce sujet, la CEPAL a organisé, les 4 et 5 septembre, un séminaire de discussion des résultats du projet conjoint Cepal/GTZ sur le développement économique local et la décentralisation en Amérique latine. A cette occasion, a eu lieu le lancement officiel du livre '*Desarrollo económico local en América latina. Análisis comparativo*', coordonné par Gabriel Aghon, Francisco Albuquerque et Patricia Cortés qui reprend ces expériences. Lors de ce séminaire, la Délégation de la Commission au Chili a fait une présentation de la seconde phase du programme URB-AL.

Site CEPAL: [www.cepal.org](http://www.cepal.org)

## CARNET D'ADRESSES

### RÉSEaux URB-AL

#### RÉSEAU N°2

##### Conservation des contextes historiques urbains

Coordination: *Provincia di Vicenza*  
 Contact: *Dott. Franco Pepe, Capo di Gabinetto*  
 Adresse: Amministrazione Provinciale di Vicenza  
 Programma URB-AL - Rete n°2  
 Contra Gazzolle, 1  
 I-36100 Vicenza - Italia  
 Tél.: +39 0444 399208 / 326768  
 Fax: +39 0444 327825 / 323574  
 e-mail: [urb-al.rete2@provincia.vicenza.it](mailto:urb-al.rete2@provincia.vicenza.it)  
 Internet: [www.urb-al.net/rete2](http://www.urb-al.net/rete2)

#### RÉSEAU N°3

##### La démocratie dans la ville

Coordination: *Ville d'Issy-les-Moulineaux*  
 Contact: *Mme. Marie Virapatirin*  
 Adresse: Programme URB-AL - Réseau n°3  
 Hôtel de Ville - Bureau de la coordination  
 62, rue du Général Leclerc  
 F-92130 Issy-les-Moulineaux - France  
 Tél.: +33 1 40957920 / 40956772  
 Fax: +33 1 40959725 / 40956532  
 e-mail: [urb-al@wanadoo.fr](mailto:urb-al@wanadoo.fr)  
 Internet: [www.issy.com/urb-al](http://www.issy.com/urb-al)

#### RÉSEAU N°4

##### La ville comme promoteur de développement économique

Coordinateur: Ayuntamiento de Madrid  
 Contact: Sra. Mercedes de la Merced Monge,  
 Primera Teniente de Alcalde  
 Adresse: Programa URB-AL - Red n° 4  
 Antiguo Laboratorio Municipal  
 Calle Bailén n° 41- 2ª planta  
 E-28005 Madrid - España  
 Tél.: +34 91 588 47 60 / 90  
 Fax: +34 91 588 47 88  
 e-mail: [fronn@munimadrid.es](mailto:fronn@munimadrid.es)  
[urbal4@munimadrid.es](mailto:urbal4@munimadrid.es)  
 Internet: [www.munimadrid.es/urbal](http://www.munimadrid.es/urbal)

#### RÉSEAU N°5

##### Politiques sociales urbaines

Coordination: *Intendencia Municipal de Montevideo*  
 Contact: *Sra. Marta Ponce de León, Directora de Cooperación y Relaciones Internacionales*  
 Adresse: Programa URB-AL - Red n° 5  
 Edificio Mercosur (STP Mercociudades)  
 Luis Piera 1994  
 1120 Montevideo - Uruguay  
 Tél./ Fax: +598 2 410 23 38 / 413 66 24 / 413 66 25  
 e-mail: [red5@deir.imm.gub.uy](mailto:red5@deir.imm.gub.uy)  
 Internet: [www.montevideo.gub.uy/urbal.htm](http://www.montevideo.gub.uy/urbal.htm)

#### RÉSEAU N°6

##### Environnement urbain

Coordination: *Ayuntamiento de Málaga*  
 Contact: *Sr. Pedro Marín Cots,*  
 Adresse: Programa URB-AL - Red n° 6  
 Palacio de Salinas  
 Salinas n° 6, 1ª planta  
 E-29015 Málaga - España  
 Tél.: +34 95 260 27 77  
 Fax: +34 95 222 30 92  
 e-mail: [red6@urbalmalaga.com](mailto:red6@urbalmalaga.com)  
[pmarin@ayto-malaga.es](mailto:pmarin@ayto-malaga.es)  
 Internet: [www.urbalmalaga.com](http://www.urbalmalaga.com)

#### RÉSEAU N°7

##### Gestion et contrôle de l'urbanisation

Coordination: *Intendencia Municipal de Rosario*  
 Contact: *Ing. Roberto Miguel Lifschitz, Secretario General*  
 Adresse: Programa URB-AL - Red n°7  
 Av. Belgrano 328 Piso 3°  
 AR-2000 Rosario - Argentina  
 Tél.: +54 341 421 37 51 / 421 30 14  
 Fax: +54 341 449 34 00  
 e-mail: [urbal@rosario.gov.ar](mailto:urbal@rosario.gov.ar)  
 Internet: [www.rosario.gov.ar/urbal](http://www.rosario.gov.ar/urbal)

#### RÉSEAU N°8

##### Maîtrise de la mobilité urbaine

Coordination: *Landeshauptstadt Stuttgart*  
 Contact: *Ing. Wolfgang Fordeker*  
 Adresse: URB-AL Programm - Netz nr.8  
 Nadlerstraße, 4  
 D-70173 Stuttgart - Deutschland  
 Tél.: +49 711 216 87 99 / 216 87 98  
 Fax: +49 711 216 87 97  
 e-mail: [urb-al@stuttgart.de](mailto:urb-al@stuttgart.de)  
 Internet: [www.stuttgart.de/europa/urb-al](http://www.stuttgart.de/europa/urb-al)

## Au revoir et bon travail !

A la fin de l'année, le Secrétariat technique URB-AL fermera ses portes.

Le programme sera totalement géré à partir des services d'EuropeAid Office de Coopération. URB-AL continue: c'est votre programme et il sera ce que vous en ferez.

Les coordonnées vous seront transmises vers la mi-décembre, sur le site du programme: [www.urb-al.com](http://www.urb-al.com), qui restera en fonctionnement. Plus que jamais, consultez-le régulièrement.

A toutes et tous, merci pour votre enthousiasme et votre collaboration.

*Jimena Bastidas, Chantal Jacquot, Heloisa Passareiro, Alejandra Roig et Marc Rimez*

### INTERLOCUTEURS

#### COMMISSION EUROPÉENNE

EuropeAid Office de Coopération  
 Direction Amérique Latine  
 Unité "Intégration régionale.  
 Appui institutionnel"  
 Programme URB-AL  
 Adresse: Rue de la Loi, 200  
 B-1049 Bruxelles - Belgique  
 Tél.: +32 2 296 65 52  
 Fax: +32 2 299 36 22

#### SECRETARIAT TECHNIQUE URB-AL

Contact: Chantal Jacquot  
 Adresse: Av. de Broqueville, 116- Bte 6  
 B-1200 Bruxelles - Belgique  
 Tél.: +32 2 775 93 00  
 Fax: +32 2 775 93 09  
 e-mail: [secretariat@urb-al.com](mailto:secretariat@urb-al.com)  
 Internet: [www.urb-al.com](http://www.urb-al.com)